

Déifferdang

MAGAZIN



LA NOUVELLE PLACE SAINTIGNON ET L'ÉCOLE NATURE ONT SU SÉDUIRE LES JEUNES HABITANTS DE LASAUVAGE

Du nouveau à Lasauvage

Pleins feux sur: Le carnet du citoyen

Le Biergeramt: Interviews

Streetfestival 2009

N° 5
2009

Sommaire

Editorial	3
Présentation: Le service culturel	3
Du nouveau à Lasauvage	4
Monique Micarelli-Ninin	4
Baby+, un très bon départ	5
Vote par correspondance	5
Le carnet du citoyen	6-7
Journée des Maisons des jeunes	6
Exposition Madeleine Weis-Bauler	7
Journée Papas et Enfants	7
Agenda	8-11
Ce qui s'est passé	8-11
Interviews Biergeramt	12-13
Nouvelle adresse: CitEx sàrl	12
Guide touristique	13
Jugendkonschtwoch	14
Kermesse Differdange	14
Symposium de sculpture	15
Journée des musées	15
Horaires Diffbus	15
Randonnées du Sud	16
Préavis Intervilles	16
Streetfestival	17
Live am Park	17
Excursions seniors	17
Geschichtskëscht	18-19
Parade & Fête enfantines	18
Anniversaire et sport	18
Extension Minièresbunn	19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires
Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: mai 2009
ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



A l'écoute de nos citoyens...

Que Differdange s'oriente résolument vers l'avenir, cela n'est plus à démontrer. Les grands projets visant à favoriser le développement de la commune sont là pour en attester: le plateau du Funiculaire, les Terrasses de la Ville, la place des Alliés, le futur Parc des sports etc. Parallèlement à ceux-ci, le respect de l'environnement demeure un facteur capital aux yeux des autorités: recours aux énergies non-polluantes, construction de centrales de cogénération, séparation des eaux usées et ainsi de suite.

Mais qu'en est-il des mesures concrètes à l'intention des citoyens au quotidien? Qu'en est-il des petits tracas qui surviennent chaque jour et qui nécessitent eux aussi leurs remèdes?

Se rapprocher des habitants

Savoir que sa Commune investit dans de grands travaux afin de s'étendre et de gagner en importance, d'attirer de nouveaux habitants et de développer son commerce et ses services, tout cela est bien beau. Néanmoins, la vie au quotidien comporte également son lot de petits ennuis, de petites questions qui nous turlupinent et monopolisent notre attention. Et là aussi, la Commune s'efforce d'intervenir de manière rapide et efficace.

L'une des conditions sine qua non est sans aucun doute l'ouverture vers l'extérieur, l'écoute et la prise en compte des requêtes des citoyens. Voilà donc une règle d'or qui se répercute à tous les échelons de l'administration communale, au niveau politique ou des différents services. Concrètement, cela se ressent notamment au niveau d'un nouveau Biergeramt, plus efficace, plus rapide...et surtout plus proche de ses habitants. Réduire l'attente et les déplacements inutiles, répondre avec précision et efficacité, tels sont les objectifs de ce service.

Autre exemple du souci apporté aux remarques venant des citoyens: le carnet du citoyen. Chaque bulletin est étudié dans les plus brefs délais par des personnes compétentes, et surtout: la Commune contacte directement les personnes pour les informer de la progression du dossier (voir notre article en pages 6 et 7). L'avenir d'une commune est aussi faite de toutes ces petites mesures qui prennent effet au quotidien, pour le bien de tous ses habitants. Differdange l'a compris.

Un service de la Commune...

Le service culturel

A partir de ce mois de mai, votre Déifferdang Magazin lance une nouvelle rubrique. Afin de vous faire connaître les différentes facettes de la vie administrative de Differdange, nous présenterons chaque mois un service communal différent. L'article comprendra un bref aperçu des missions du service en question, ses horaires d'ouverture et ses coordonnées.

C'est avec le service culturel que nous débutons dans cette édition.

Dans une ville multiculturelle comme Differdange, celui-ci tient un rôle particulièrement important. Le service culturel est l'interlocuteur privilégié des associations locales. Il veille en particulier à faciliter l'accès du plus grand nombre à l'offre culturelle. Il est chargé de l'organisation des nombreuses manifestations annuelles, que ce soient les différentes kermesses, les festivités pour la Fête Nationale, le marché annuel ou le Blues-Express. Il fait également office de secrétariat de l'Ecole de musique. Enfin c'est à lui qu'il faut s'adresser si l'on souhaite réserver une salle de la commune.

Le service culturel, situé au 5 rue du Parc de Gerlache à Differdange, est ouvert au public du lundi au vendredi de 8h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h30.

Tél.: 58 40 34-1

Fax: 58 40 34 229

Courriel: agenda@differdange.lu



Nouveau personnel
communal:

**Monique
Micarelli-Ninin**



Monique Micarelli-Ninin travaille au service scolaire de la Commune de Differdange, et cela depuis le début de l'année 2009, après avoir longtemps été membre du personnel du secrétariat de l'annexe differdangeoise du lycée technique Mathias Adam (Jenker).

Agée de 39 ans, mariée et mère de deux jumeaux de 16 ans Joey et Serge, Monique est née à Differdange. Elle a ensuite vécu à Pétange avant de s'établir à Bascharage avec la petite famille. Passionnée de voyages et de plongée sous-marine, elle aime également préparer de bons petits plats...

Sur le plan professionnel, les tâches qui incombent à Mme Micarelli-Ninin sont multiples: budget scolaire, gestion du fichier élèves, démarches relatives au personnel enseignant, organisation des sorties pédagogiques et des animations pour les enfants... sans oublier l'organisation des remplacements en cas d'absences au sein du corps enseignant. Elle se partage ces différentes attributions avec les autres membres de l'équipe du service scolaire: on est polyvalent à la Commune de Differdange!



Du nouveau à Lasauvage



Lasauvage a été déclaré village-pilote pour le maintien et la restauration de l'habitat industriel, puisqu'on peut y admirer de très nombreux vestiges du passé comme des maisons ouvrières, le «balcon» et l'économat, témoins de 355 ans de vocation sidérurgique et minière.

Mais le charmant petit village de Lasauvage, qui se situe dans une verte vallée débouchant en territoire français, a encore bien d'autres atouts pour séduire ses visiteurs:

- L'école-nature permet aux enfants des écoles primaires de se familiariser avec la nature sous toutes ses facettes;
- Ses nombreux sentiers pédestres et thématiques permettent aux visiteurs de se délecter de la pureté de la nature environnante;
- Son église, réplique de la «Sainte-chapelle» de Paris;
- La «Minièresbunn», train minier à voie étroite, dont l'extension du carreau de la mine jusqu'à l'église a été inaugurée le 10 avril;
- La salle des pendus, ancien vestiaire des mineurs, abritant régulièrement diverses expositions;

- Le Musée Eugène Pesch et sa collection de minerais, de fossiles ainsi que d'outils de mineurs;
- L'espace muséologique Lasauvage, lequel se consacre à l'histoire du village et à la galerie Hondsbësch.

De nouveaux atouts...

La Place Saintignon vient tout juste d'être entièrement rénovée et, tout comme la nouvelle extension du centre d'hébergement Lasauvage, sera inaugurée ce jeudi 30 avril.

La place, centre névralgique du village, devient ainsi un magnifique pôle d'attraction entouré de l'école primaire, de l'économat, du château de Saintignon ainsi que du jardin de l'école-nature. Le centre d'hébergement, situé dans le même bâtiment que l'école primaire, a été agrandi: le grenier a été entièrement aménagé et dispose ainsi de plusieurs salles polyvalentes pouvant accueillir des cours, des conférences, des réunions et bien d'autres événements encore.

Plusieurs projets supplémentaires sont déjà en cours d'exécution ou seront lancés très prochainement à Lasauvage: il s'agit notamment de la rénovation de la Maison des jeunes, de la chapelle funéraire néogothique, de l'ancien presbytère et du renouvellement du tapis dans la descente venant de la ferme rouge.

Voilà donc de nombreux arguments supplémentaires invitant à une visite de Lasauvage, outre les grands événements comme le «Nightshift» ou le «Blues Express» qui y sont organisés chaque année!

Baby+: Un très bon départ



Le projet-pilote Baby+, qui a été lancé à Differdange au début de l'année 2008, a récemment soufflé sa première bougie d'anniversaire, et on peut dire qu'il a le sourire! La preuve: une équipe de l'Université du Luxembourg s'est penchée sur son cas, et le bilan de santé est plus que positif. Baby+ s'en réjouit!

Premiers pas

Petit rappel pour tous ceux qui l'ignoraient encore: le projet Baby+ propose un suivi gratuit de tous les enfants nouveau-nés de Differdange durant leur première année. Mis en place par la Commune avec le concours de l'initiative «Liewensufank», le projet offre soutien, assistance et conseils aux parents de nourissons grâce à l'intervention d'une équipe professionnelle. Le premier contact peut déjà avoir lieu durant la période de grossesse afin de répondre aux questions que peuvent se poser les parents à ce moment. L'accompagnement se poursuit ensuite par le biais de 4 visites durant la première année de l'enfant.

Baby+ se porte bien

L'étude indépendante de l'Université du Luxembourg a révélé que le projet Baby+ connaît un franc succès auprès des personnes qui y ont recours. Jugez plutôt: En 2008, 195 enfants sont nés à Differdange, et les parents de 157 d'entre eux ont accepté l'offre d'assistance proposée par l'équipe du projet Baby+. 80% des parents ont été satisfaits par les services rendus par Baby+. 81% des parents ont loué l'efficacité du service.

Plus de 90% des parents ont déclaré recommander ce service à d'autres (futurs) parents. Un bilan très positif pour une première année d'activité, et une seconde étude prévue en 2010 évaluera l'évolution du service.

Arco-iris: Pour aller encore plus loin

Le nouveau projet nommé «Arco-iris» est en quelque sorte une suite du projet Baby+, et il s'adresse aux parents d'enfants âgés de 0 à 3 ans. Il a été développé par la Commune de Differdange, l'initiative «Liewensufank», l'Ecole des parents de la Fondation Kannerschlass et la garderie «Am Markenhäus» du CIGL-Differdange.

Dans le cadre du nouveau projet «Arco-Iris», des séances d'information et de conseil seront organisées dans la garderie «Am Markenhäus» chaque premier jeudi du mois, de 9h à 11h. Les parents ainsi que leurs jeunes enfants pourront alors prendre part à des discussions de groupe, échanger leurs expériences, écouter les explications de professionnels... Les séances auront lieu en plusieurs langues différentes afin de s'adapter aux participants. Inscriptions au programme «Arco-iris»: Tél.: 26 58 58 58 (service Baby+)



Vote par correspondance

Élections du 7 juin 2009

Toute personne inscrite sur les listes électorales peut demander le vote par correspondance si elle est:

- âgée > 75 ans le jour des élections
- absente le 7 juin pour des raisons professionnelles ou personnelles (vacances, études ou santé) justifiées.

Depuis le 30 mars, les formulaires y afférents sont disponibles au «Biergeramt» de la Ville de Differdange. Toute demande sur papier libre – indiquant outre la raison de l'absence, également les nom, prénoms, date et lieu de naissance, profession, domicile et adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation – est également acceptée. La demande avec les pièces justificatives devra être renvoyée par simple lettre avant le 8 mai 2009.



Briefwahl

Wahlen vom 7 Juni 2009

Jede auf den Wählerlisten eingeschriebene Person kann einen Antrag auf Briefwahl stellen, wenn sie am Wahltag:

- über 75 Jahre alt ist oder
- wenn sie am 7. Juni aus beruflichen oder privaten Gründen (Urlaub, Studien, Krankheit) abwesend ist.

Seit dem 30. März sind entsprechende Formulare im «Biergeramt» der Stadt Differdingen erhältlich. Selbst verfasste Anträge, die neben der Ursache der Abwesenheit auch den Namen, Vornamen, Geburtstag und Geburtsort, Beruf, Wohnsitz und die Anschrift, an die die Vorladung gerichtet werden soll, beinhalten, werden ebenfalls angenommen. Der Antrag mitsamt Unterlagen, muss vor dem 8. Mai 2009 eingesendet werden.

«Biergeramt»

Weitere Auskünfte / Informations
supplémentaires:
58771-1702 oder 1708.

Journée nationale des Maisons des jeunes

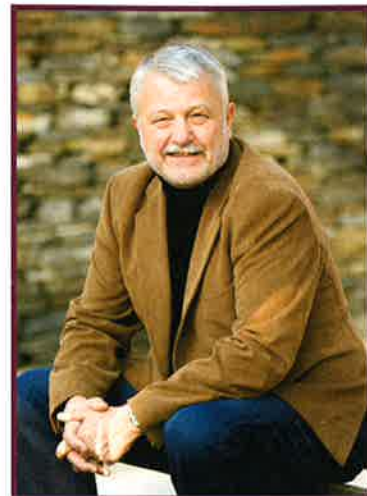
Organisée au niveau national par l'Entente des gestionnaires des Maisons des jeunes, la prochaine édition de la Journée nationale des Maisons des jeunes aura lieu le 9 mai prochain. 54 Maisons des jeunes du Grand-Duché ouvriront alors leurs portes au grand public, et cela de 14h à 18h, afin que les personnes de tous âges puissent venir y découvrir les activités et ces infrastructures dédiées exclusivement à la jeunesse.

Faire la fine bouche...

La Maison des jeunes de Differdange organisera durant cet après-midi spécial ouvert à tous de nombreuses activités: ateliers, débats, réunions d'informations etc. Les jeunes seront bien évidemment à l'honneur, et ils mettront les petits plats dans les grands dans le cadre des ateliers culinaires qu'ils ont participé à organiser pour l'occasion. Les éducateurs affectés à la Maison des jeunes seront bien entendu également de la partie et pourront alors répondre à toutes les questions qui leur seront destinées.



Le carnet du citoyen: Agir et réagir rapidement



Interview avec M. Jean Lorgé, échevin responsable du carnet du citoyen

Pourriez-vous brièvement rappeler à nos lecteurs en quoi consiste exactement le Carnet du citoyen?

Le carnet du citoyen est une mesure qui permet à tout citoyen de la commune de Differdange de faire part aux autorités de certains soucis dont il est témoin au niveau des infrastructures publiques. J'entends par là les défauts au niveau de la voirie, comme par exemple un trou dans la chaussée, un couvercle de canalisation mal posé etc. La propreté peut également être abordée, notamment si certains citoyens s'aperçoivent que des déchets ont été jetés là où il ne faut pas, et ainsi de suite.

Comment ce carnet fonctionne-t-il de manière concrète?

Les carnets du citoyen ont été distribués dans toutes les boîtes aux lettres de Differdange. Il suffit aux citoyens de remplir le coupon-réponse du carnet en y indiquant clairement l'endroit précis et la nature du problème ainsi que leurs coordonnées, y compris

un numéro de téléphone où ils sont joignables. Ils n'ont ensuite qu'à poster ledit coupon (port payé par le destinataire). Les bulletins sont examinés par MM Hobscheit, Krecké et moi-même. M. Hobscheit se charge ensuite de les saisir informatiquement, puis il les transmet aux services concernés. Ceux-ci étudient le dossier et se rendent sur place afin d'évaluer la situation avant de rendre un feedback à M. Hobscheit, qui contacte alors le citoyen afin de l'informer de la progression des travaux. Il m'arrive aussi de le faire moi-même. Je supervise par ailleurs tous les dossiers...

Quels sont les délais à prévoir avant une intervention des services communaux?

Nous faisons tout pour que les mesures soient prises aussi vite que possible. Il faut cependant savoir que les coupons envoyés à la commune sont d'abord collectés par le service central de la poste à Luxembourg. Un coursier les récupère ensuite une fois par semaine et les apporte à Differdange. Ainsi, il peut y avoir un délai d'attente avant que nous puissions réagir...

Le délai maximal que nous nous sommes fixés est de deux semaines, mais nous essayons de rester bien en-dessous. Si après ce laps de temps, le citoyen n'a pas encore été contacté par nos services, je l'invite vivement à composer notre hotline au 27 58 58 58 afin de s'enquérir de l'affaire.

La rapidité de l'intervention varie selon la nature du problème. Si nous pouvons y remédier rapidement, la situation est réglée en un ou deux jours après réception du coupon. Dans les cas plus

complexes, cela peut durer plus longtemps. Nous veillons toujours à contacter les citoyens dès que nous avons pris connaissance de leurs requêtes.

Comment les requêtes reçues ont-elles été traitées jusqu'ici?
Nous avons reçu plus d'une cen-

taine de coupons jusqu'ici. 80% d'entre eux ont déjà été traités avec succès, et les 20% restants sont en cours d'application. Toutes les personnes ont été contactées, et les commentaires ont été très positifs... Nous ferons tout pour qu'il en demeure ainsi!

Un cas concret: Déversement illégal de déchets



Un citoyen résidant dans l'avenue de la Liberté, non loin du site des anciens ateliers communaux, a envoyé un coupon signalant la présence de déchets dans un endroit inapproprié.

Article 63 du règlement général de police, Differdange:

Il est défendu soit intentionnellement soit par manque de précaution de détruire, de salir ou de dégrader les voies publiques et leurs dépendances ainsi que toute propriété publique ou privée.

Une équipe communale se rend sur place. Les déchets sont soigneusement analysés afin de retrouver le coupable. Chose en grande partie réussie dans les présents cas, une plainte étant d'ores et déjà déposée contre les pollueurs auprès du Parquet.

Article 71 du règlement général de police, Differdange:

Sans préjudice des peines plus fortes prévues par la loi, les infractions aux dispositions du présent règlement (détérioration de biens publics) sont punies d'une peine de police, à savoir d'une amende de 25 à 250 euros (et pouvant même être portée à 2.500 euros).



Un triste bilan: tout un camion d'ordures a été collecté, et cela uniquement lors de cette intervention...

Exposition

Madeleine Weis-Bauler Images d'une vie



Du 23 au 31 mai 2009, vous pourrez découvrir chaque jour entre 15 et 18 heures l'exposition «Images d'une Vie» au Centre Noppeney d'Oberkorn. Cette exposition est entièrement consacrée à l'auteure et artiste luxembourgeoise Madeleine Weis-Bauler (née en 1921).

Engagée dans la résistance lors de l'occupation allemande en 1940, l'artiste fût arrêtée et déportée dans un camp de concentration. Après sa libération, elle a contribué à lutter contre l'oubli des horreurs commises lors de la période nazie.

Journée Papa et Enfants

Chers messieurs, Vous avez un ou des enfants âgés de 7 à 14 ans? Vous souhaitez vous amuser et vous distraire en leur compagnie? Votre femme a besoin d'une journée rien qu'à elle?

Participez gratuitement le 6 juin 2009, de 10h à 18h, à la «Journée Papa et Enfants»: prenez part aux jeux d'équipe et aux exercices en pleine nature, rencontrez d'autres papas et mangez tous ensemble à midi. Le programme pourra être adapté aux participants dotés d'une capacité physique réduite. La journée sera encadrée par les pédagogues de l'association Freac.

Date limite d'inscription: le 25 mai 2009, auprès de Mme Caroline Gillé-Reiland, Tél.: 26 58 58 40, e-mail: caroline.gille-reiland@differdange.lu
Organisation: Services à l'égalité des chances de Bettembourg, de Differdange, de Dudelange, et de Hesperange; Association Freac a.s.b.l. (www.freac.lu).

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

30 AVRIL

Night Shift
Lasauvage
18h00-1h00
Commission culturelle

DU 30 AVRIL AU 17 MAI

Kermesse Differdange
Parking contournement
À partir de 14h00
Service culturel

1^{ER} MAI

Brocante du muguet
Differdange-centre
9h00-18h00
HBRed-Hobbydiff 94

2 MAI

Ouverture officielle de la kermesse
Rendez-vous sur la place du Marché
à Differdange
17h00
Ville de Differdange

3 MAI

LLN Open
Centre sportif Oberkorn
La Liberté Niederkorn

3 ET 10 MAI

Fête de la 1^{re} communion
Eglise Niederkorn
- 3 mai
- Rassemblement au Home St Joseph
à 9h30
- Départ à 10h00
Eglise Differdange
- 10 mai
- Rassemblement à l'Ecole des Garçons Differdange-centre à 9h30
Communauté pastorale de Differdange

5 MAI

Soirée d'information des parents
sur «l'école fondamentale»
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
19h30
Commission scolaire de la Ville de Differdange



28 MARS:
CIGL NIEDERKORN

27 MARS: REPRÉSENTATION
THÉÂTRALE: «HOTEL MIMOSA»



28 & 29 MARS:
DIFFERDANGE AU
«RELAIS POUR LA VIE»
À LA COQUE - LUXEMBOURG



30 MARS: LUNDI LITTÉRAIRE -
CLAUDE FRISONI



30 MARS:
RÉUNION D'INFORMATION
RUE DICKS LENTZ WOJWER



31 MARS:
TELEVIE - LASAGNES
AU MENU

31 MARS:
SPECTACLE - LES
FRERES TALOCHE



29 MARS: OUSCHTERMOART



1^{ER} AVRIL: MIAMI STUDENTS



1^{ER} AVRIL:
SCHOULSPORTDAG



20 AVRIL:
CIRCUIT DIDACTIQUE
LASAUVAGE



2 AVRIL: INAUGURATION DU NOUVEAU BIERGERAMT



8 AVRIL: NOUVEL ÉQUIPEMENT POUR LE FC COMMUNE DIFFERDANGE



5 MAI

Marché mensuel
Centre-ville
8h00-13h00
Fédération des foires et marchés

7 MAI

Pèlerinage
Cathédrale Luxembourg
8h45
Communauté pastorale de Differdange

Assemblée générale
Hall 55, avenue de la Gare Oberkorn
19h30
Virus mat Déifferdeng ASBL

9 MAI

Porte ouverte
Centre sportif à Oberkorn
15h00-18h00
Judo et Jiu-Jitsu Differdange
Démonstration et possibilité d'essai pour tout amateur

Live am Park
Parc Gerlache
15h00-22h00
Comité des fêtes/HMD

DU 9 AU 17 MAI

Jugendkonschtwoch
Centre Noppeney
15h00-18h00
Commission des jeunes et des seniors

10 MAI

Agility Concours
Uewerwangert Terrain
«Albert Schwartz»
9h00-17h00
Amateurs du chien de race Differdange

15 MAI

Weekend du jumelage
Comité des fêtes

Visite guidée de la Cité Judiciaire et de l'exposition Fernand Bertemes DEXIA/BIL à Luxembourg
Départ à 15h15 au contournement de Differdange
Amitiés françaises Differdange

16 MAI

Excursion guidée de la Vallée d'Eisch (Äischdall)
Visite des églises romaines de Saeul, romane-gothique de Septfontaines, baroque de Koerich et néogothique d'Eischen.
Départ à 9h15 sur le parking devant le Hall de la Chiers, retour à 18h00.
Centre culturel Differdange
Prix 45 euros comprenant le voyage en bus, le menu sans boissons au restaurant Gwendy à Bour.
Contacter le Centre culturel au Tél.: 26 58 38 47 avant le 8 mai

Messe et procession en l'honneur de Fatima
Eglise Fousbann
20h00
Communauté pastorale de Differdange

Streetfestival
Zone piétonne à Differdange
15h00-3h00
Comité des fêtes

17 MAI

Danksagungsmass fir all Kommiounskanner
Eglise Differdange
10h00
Communauté pastorale de Differdange

19 MAI

Conférence avec M. le ministre Jean Asselborn
Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange
LSAP Differdange

20 MAI

Séance du Conseil communal
14h, salle de réunion de Differdange

23 MAI

Rousefest
Place du Marché à Differdange
LSAP Differdange

23 ET 30 MAI

Live am Park
Parc Gerlache
15h00-22h00
Comité des fêtes/HMD

DU 23 AU 30 MAI

Symposium de sculptures
Parc Gerlache
Commission culturelle



10 AVRIL:
INAUGURATION DE L'EXTENSION DE LA MINIÈRESBUNN



10 AVRIL:
KLIBBEREN À NIEDERKORN



11 AVRIL:
DÉFILÉ DE MAJORETTES
DANS LA ZONE PIÉTONNE



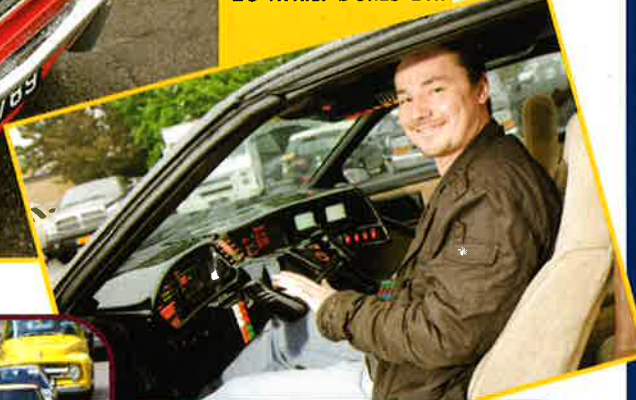
11 AVRIL:
QUÊTE D'OEUVES DE PÂQUES AU BËSCHENDALL



14 ET 15 AVRIL: COMPÉTITION ET
REMISE DES PRIX DU TOURNOI D'ÉCHECS



18 AVRIL: DUKES DAY



19 AVRIL:
CORSO TELEVIE - OLDTIMERS



22 AVRIL:
EXPOSITION DE FORAINS



21 AVRIL: REMISE DE DIPLOMES - ANIMA TEAM



22 AVRIL:
RESTAURATION DES VERGERS DE LA COMMUNE



23 AVRIL:
EXPOSITION - FEMMES SCIENTIFIQUES

24 MAI

Randonnée du sud
Differdange / RV Hall La Chiers
Départ à 6h30
Starfighters Footing Team

30 MAI

Theaterowend
«Kee Mann fir eng Nuecht»
Niederkorn/Home St Joseph
Rideau: 19h30
Guiden a Scouten RaRo Group
Ste Barbe Déifferdeng
Umellen um 58 35 48
oder www.lgsd.lu
Präis: 10 Euro (5 Euro bis 14 Joer)

31 MAI

Päischchallenge zum Gedenken
un den Här Marcel Kneip - Concours
IPO/RCI «Ënneruerdung
a Schutzdëngscht»
Uerwerwangert Terrain
Albert Schwartz
14h00-19h00
Amateurs du chien de race
Differdange

2 JUIN

Déifferdanger Braderie
Differdange-centre
8h00-18h00
Acomm

5 JUIN

Arrivée Tour de Luxembourg
Centre-ville
15h00-20h00
Comité des fêtes/Service des Sports

«Closing» Mega-Event
Stade Thillebiërg à Differdange
20h00
FC Déifferdeng 03

6 JUIN

Intervilles
Piscine en plein air
20h00
Service des Sports

Parade et fête enfantine
Centre-ville
14h00-18h00
Commission des enfants

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour mai 2009 est fixée au 16 avril 2009.
Merci d'avance.
Service culturel de la Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

CitEx: Le réflexe Express

Differdange accueille depuis peu une nouvelle société de transport express nommée CitEx sàrl. Le gérant Ibrahim Bance et son associée Ruth Lobo ont une philosophie bien établie dès qu'il s'agit de gérer leur entreprise: rapidité, rigueur, respect et courtoisie... Sur un simple appel, CitEx propose une solution adaptée au transport de tout document ou colis sur le Luxembourg et ses environs, 24h sur 24.

Les coursiers de CitEx peuvent également se rendre dans les administrations et y retirer ou déposer des documents de leurs clients, dès lors que ceux-ci ont constitué un dossier complet.

La société propose par ailleurs un service de navette programmée qui retire ou dépose des documents aux dates et heures régulières déterminées par les clients. Elle peut également fournir des coursiers à des entreprises, ou prendre en charge des envois groupés au Grand-Duché. Un service de livraison immédiate et dans la journée à Bruxelles, Amsterdam, Frankfurt, Paris... fait également partie de l'offre. Les envois moins urgents sont aussi effectués selon les délais souhaités par les clients, au niveau national et international. Enfin, CitEx propose un service de livraison de mobilier rapide et efficace.



CitEx sàrl
74, rue Henri Bessemer
L-4516 Differdange
Tél.: 26 58 24 60
Fax: 26 58 24 62
E-mail: citex@pt.lu
Internet: www.citex.lu



Le nouveau Biergeramt:

Plus grand, plus rapide et plus efficace

Voilà deux mois que le nouveau Bureau de la population de notre ville a ouvert ses portes après plusieurs années de planification et de travaux. L'occasion pour nous de demander l'avis d'Edy Ries, le responsable du Biergeramt, ainsi que de l'un ou l'autre citoyen.



Edy Ries

Comme vous le savez, le Bureau de la population, l'Etat civil et l'Accueil ont fusionné, ce qui permet un traitement plus rapide et plus efficace des demandes des citoyens. Même si le nouveau Biergeramt ne fonctionne que depuis deux mois, je crois d'ores et déjà pouvoir dire que c'est un succès. Un succès tout d'abord pour les employés qui peuvent désormais travailler dans un environnement plus agréable et moins stressant. Un succès ensuite pour les citoyens qui se voient offrir un service rapide et performant dans un cadre accueillant. D'ailleurs les échos que j'ai eus jusqu'à présent de la part des gens ont tous été positifs. Je crois que ce qui contribue fortement à l'efficacité du Biergeramt, c'est la gestion du flux de clients grâce à un système de tickets. Chaque citoyen reçoit un ticket en fonction de ses besoins ce qui permet de mieux le guider vers le guichet prêt à le servir.



Bahrudin, Differdange

C'est la deuxième fois que je viens au Biergeramt, mais la première fois, les travaux étaient encore en train. Je dois dire que maintenant, c'est beaucoup mieux qu'avant. Il y a plus de place. Il y a un ascenseur. Quand je me rends au Biergeramt, c'est parce que j'ai besoin de papiers. Aujourd'hui je suis venu chercher un acte de naissance parce que je suis devenu papa.



Irène, Oberkorn

Le nouveau Biergeramt est agréable. Il est plus grand, plus ouvert.



Martine, Niederkorn

Je suis venue chercher un certificat de résidence. Je vois le nouveau Biergeramt pour la première fois. Il est réussi.



Marie-Hélène, Lasauvage

J'ai dû venir parce que j'avais besoin de refaire ma carte d'identité de ressortissante étrangère. J'avoue que le nouveau Biergeramt est beau et accueillant. Comparé à auparavant, les clients sont servis plus vite. Bref, c'est simplement beaucoup mieux.



Refik, Soleuvre

Ce n'est pas la première fois que je dois me rendre au Bureau de la population de Differdange. Mais les autres fois, c'était avant les travaux de transformation. Aujourd'hui j'avais besoin d'un certificat de résidence. C'est vraiment magnifique. Quand je suis entré, j'ai été étonné. Je me suis dit: «Qu'est-ce qui se passe? Qu'est-ce qu'ils ont fait?»

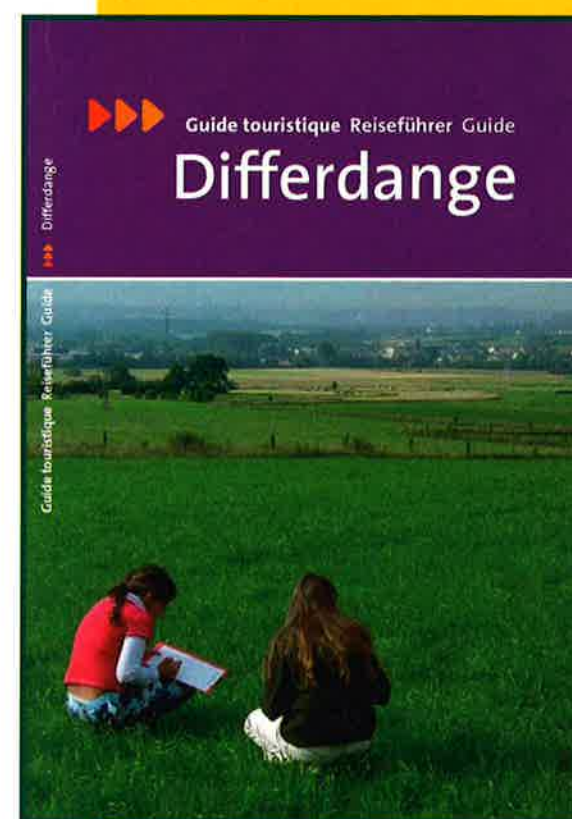
Nouveau guide touristique de Differdange

Après le grand succès rencontré lors de sa première parution en 2005, la deuxième édition du guide touristique de la Ville de Differdange vient d'être présentée le 30 avril dernier.

Dans ce guide, les citoyens ainsi que les visiteurs de Differdange pourront trouver toutes sortes d'informations intéressantes relatives aux manifestations et événements culturels de la ville, offres de loisirs et d'activités sportives... Le patrimoine et les attractions touristiques de cette ville du Sud du Luxembourg seront dévoilés aux lecteurs au moyen de plans détaillés (ville, promenades, pistes cyclables etc.).

Le guide sera disponible au grand public à partir du début du mois de mai au service culturel et à l'Hôtel de Ville de Differdange, ainsi que sur le site internet communal

www.differdange.lu en format PDF.





Kermesses del'année 2009 à Differdange

Les kermesses organisées dans la commune de Differdange auront lieu cette année aux dates et lieux suivants:

- 30.4.-17.5. Parking contournement Differdange
- 10.7.-12.7. Cour d'école Lasauvage
- 18.7.-26.7. Place du Marché Niederkorn
- 31.7.-4.8. Place des Alliés Fousbann
- 11.9.-15.9. Place du Marché Differdange
- 9.10.-13.10. Place Jehan Steichen Oberkorn



Jugendkonschtwoch 2009

Place aux jeunes artistes créateurs!



Certaines valeurs fondamentales se doivent d'accompagner le développement de notre jeunesse d'aujourd'hui: le sens des responsabilités, la capacité d'apprendre et de travailler, le sens de la justice, du respect des biens d'autrui et de l'honneur... Mais à côté de tout cela, il est essentiel de pouvoir permettre aux jeunes de s'exprimer artistiquement, et

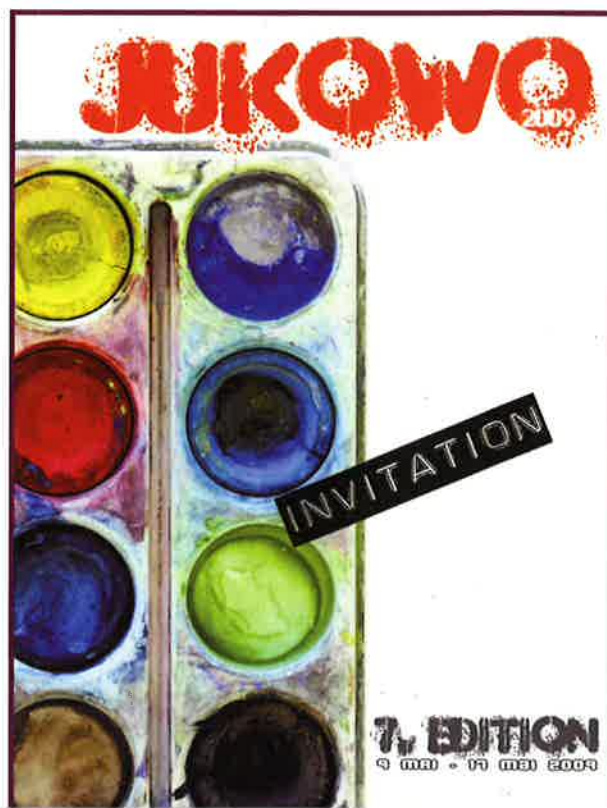
cela quelque soit la forme d'art en question.

Sachant que les endroits mis à la disposition des jeunes artistes sont rares et qu'un artiste sans trop d'expérience ou de renommée aura du mal à faire venir à lui le public qu'il mérite, la Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des jeunes & des seniors et du Jugendtreff

Differdange, a le plaisir d'annoncer l'ouverture imminente de la 7^e édition de la «Jugendkonschtwoch».

Cette exposition accueillera cette année 68 jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes etc.) de 12 à 26 ans. Elle aura lieu du samedi 9 mai au dimanche 17 mai 2009, chaque jour de 15h00 à 18h00, au centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

La remise du «Jugendkonschtpreis» aura lieu le dimanche 17 mai à 11h00.



Symposium international de sculpture

La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission culturelle, organise du 23 au 30 mai 2009 le 2^e Symposium international de sculpture au Parc Gerlache à Differdange. Le thème de cette édition sera «Fortissimo Music on the Rocks», en hommage au 125^e anniversaire de l'Harmonie Municipale de la Ville de Differdange.

Après délibération, le jury du 2^e Symposium international de sculpture a retenu parmi 40 inscriptions les candidats suivants:

- Rob Kirkels, France
- David Corraux, France
- Paolo Vivian, Italie
- Juan Carlos Mercurio, Argentine
- Miguel Isla, Espagne
- Adriana Baddi, Argentine

Le public pourra assister à la création en plein air des oeuvres, tous les jours de 8h00 à 18h00 au Parc Gerlache à Differdange et suivre leur évolution pendant toute une semaine.



Le 30 mai le jury désignera les trois vainqueurs qui recevront un prix et dont les sculptures seront exposées sur le territoire de Differdange.

Plus d'informations concernant cet événement sur le site Internet:

www.syposiumsculpture.lu



Journée internationale des musées

À l'occasion de la journée internationale des musées du dimanche 17 mai 2009, le Musée Eugène Pesch ainsi que l'Espace muséologique de Lasauvage ouvriront gratuitement leurs portes au public entre 14h30 et 18h30. Le train à voie étroite «Minièresbunn» proposera durant ce laps de temps également des trajets gratuits entre le Carreau de la mine et l'église de Lasauvage.

Toutes les autres attractions du Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras fonctionneront normalement, comme tous les dimanches durant la saison touristique.






Les horaires du Diffbus

Avec l'introduction du Diffbus, une première étape de la réalisation de tout un concept de mobilité est devenue réalité. Les trois lignes du Diffbus assurent la connexion entre les différentes localités de la commune. Ils offrent l'avantage d'entrer dans les quartiers d'habitation et de passer près de nombreuses infrastructures publiques: le centre sportif, la maison de soins, l'hôpital, la mairie...

Le Diffbus est gratuit et fonctionne tous les jours ouvrables entre 7.00 heures et 19.00 heures, reliant les localités de Niederkorn, du Fousbann et d'Oberkorn avec le centre-ville et ceci toutes les demi-heures.

Les horaires du Diffbus sont disponibles sur le site www.differdange.lu, à la mairie ainsi qu'au Centre culturel de Differdange.

interviews differdange 2009

DEIFFERDENG vs. DIDDELENG vs. ETTLEBRECK vs. PEITRENG

SAMEDI 6 JUIN 2009 - 20H00

PISCINE EN PLEIN AIR - OBERKORN

ANIMATION: MARIE GALES - DAN SPOGEL - GEORGE KAMMERLING

UNION SPORTIVE CULTURELLE - JARDIN DES PORTES DIFFERDANGE
MOULIN DE VILLERDANGE - BOULEVARD DE LA LIBERTÉ
ETTEREYR - E. GUDDEN ZAMEK

Randonnée du Sud 2009



- le château de Differdange;
- le Parc Gerlache et son horloge fleurie;
- le village de Saulnes avec son petit vignoble;
- le viaduc datant de 1900 entre Saulnes et Lasauvage;
- Lasauvage, village-pilote pour le maintien et la restauration de l'habitat industriel;
- le Parc Grouwen inauguré en 1913...

Le départ et l'arrivée auront lieu au hall La Chiers à Differdange (66, rue Emile Mark). Des parcours de 6, 11 ou 20 kilomètres seront proposés, et la participation est ouverte à tout le monde, sans contrôle horaire (adapté au Nordic-walking).

La Ville de Differdange et le «Starfighter Footing Team Belvaux-Soleuvre» invitent à la grande marche populaire intitulée «Randonnée du Sud». Celle-ci aura lieu le dimanche, 24 mai 2009 sur le territoire de la Ville de Differdange et le trajet longera notamment les sites suivants:

- l'usine sidérurgique d'ArcelorMittal;
- le terrain de football du «Thillebiert» datant de 1921;
- l'abbaye cistercienne fondée en 1235;
- le mémorial de l'évasion de 1965;

Les heures de départ:

- Entre 6h30 et 14h00 pour les parcours de 6 et 11 kilomètres,
- Entre 6h30 et 12h00 pour le parcours de 20 kilomètres.

Inscriptions et renseignements:

Starfighter Footing Team
Tél.: 59 30 90 (Emile Lucas)
E-mail: lucase@pt.lu

Des détails supplémentaires sont disponibles sur le site Internet www.differdange.lu



Samedi 16 mai 2009 Streetfestival 2009



Comité
des
fêtes
Differdange




Ville de Differdange

La Ville de Differdange et son Comité des Fêtes invitent à la prochaine édition du «Streetfestival» le samedi, 16 mai 2009 au centre-ville de Differdange, dans le sud du Grand-Duché de Luxembourg. Plusieurs spectacles et de nombreux artistes de rues surprendront petits et grands à partir de 15h00 lors de cette journée très spéciale. Pendant la soirée et jusqu'à 03h00 du matin, des groupes professionnels de tous genres se présenteront sur scène pour offrir des moments inoubliables aux visiteurs. Une bonne vingtaine de stands culinaires encadreront cet événement d'envergure.

Toutes les attractions prévues dans le cadre du «Streetfestival» seront entièrement gratuites. De la bonne musique, de la joie et de la bonne humeur, à boire et à manger pour tous les goûts et toutes les humeurs... Le «Streetfestival» promet cette année encore d'être un grand moment riche en émotions. Il est d'ores et déjà certain que de nombreux spectateurs de tous âges, venus d'ici et

d'ailleurs, ne manqueront pas à assister au spectacle. Et vous, qu'avez-vous prévu le 16 mai prochain?

Le programme en détail

Spectacles déambulatoires:

15h00-18h00: Papa Chico
 15h00-15h50: Mékanibulle
 15h15-15h45: Canon Club
 15h30-16h00: Zaltimbanq
 16h00-18h00: Mam'zelle Nitouche
 16h30-17h00: Canon Club
 17h00-17h50: Mékanibulle
 17h15-17h45: Zaltimbanq
 17h30-18h00: Canon Club



Sur la grande scène:

18h00-19h00: LiReal (L)
 19h30-21h30: Dialect Music (F)
 22h00-00h00: Crossroads (D)
 00h30-03h00: Elliot (D)

Le flyer du «Streetfestival» est disponible sur le site Internet: www.differdange.lu.

Laissez votre voiture au garage: les navettes du DIFFBUS circuleront gratuitement jusqu'à 3h30 du matin!


iffbus
 Differdange

L'Harmonie Municipale Differdange et le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange vous présentent:

LIVE AM PARK 2009

Samedi, 9 mai 2009

15:00 - Suessem Jangbléiser
 16:30 - Harmonie Ste Cécile Keyl
 18:00 - Harmonie des Jeunes Esch-Alzette
 19:30 - Harmonie de la Commune de Schuttrange
 21:00 - Orchestre «Right Mix» (Cover)

Samedi, 23 mai 2009

15:00 - Harmonie Prince Guillaume Differdange
 16:30 - Harmonie Municipale Rumelange
 18:00 - Harmonie des Jeunes de Pétange
 20:00 - Little John and the Cadillac (Cover)

Samedi, 30 mai 2009

15:00 - Harmonie Municipale «La Fraternelle» Hussigny
 16:30 - Harmonie Municipale Differdange
 18:00 - Avenir Musical de Saulnes
 20:00 - Fade la gray (Cover)

Concerts en plein air au parc Gerlache à Differdange

20. Mai 2009

Seniorenausflug

Programm

Morgens: Besuch im Wolfgehege. Werner Freund betreibt Verhaltensforschung seit über 30 Jahren. Erfahren Sie mehr über seine Expeditionen und sein Leben als „Wolf unter den Wölfen“.

Mittags: Essen im Athenagrill Merzig.
Nachmittags: Besuch: „Garten der Sinne“ oder „Tierpark“

Abfahrten

Niederkorn: Tice-Haltestelle/
 Kreisverkehr, 8:15 Uhr
 Differdingen:
 Schule/Zentrum, 8:25 Uhr
 Oberkorn: Sporthalle, 8:35 Uhr
 Fousbann: Ecke Woier/
 Neuwies, 8:45 Uhr
 Preis: 30.- Euro/Person
 Einschreibung: Sporthalle Oberkorn bis zum 11. Mai 2009

Info: 621 21 21 08 / 58 67 01

Org.: Jugend- und Alterskommission



Samedi, 6 juin 2009
au centre-ville de Differdange

à 14h00 **Grande PARADE ENFANTINE**
35 classes scolaires y participeront
Thème **„INVASION EXTRATERRESTRE“**

à 15h00 **Fête Enfantine**

Animations, magiciens, jeux, clowns, musique, ...

du 4 au 15 mai 2009
Spectaculaire
Jardin Grimpant
au Parc Gerlach

Organisation:
Comité des fêtes de la Ville de Differdange
Ville de Differdange

Anniversaire et sport

Si vous recherchez une alternative aux repas d'anniversaires dans un fast-food, ceci pourrait vous intéresser. «Fêtes» quelque chose de plus original et de plus sain: louez durant quelques heures les services d'un moniteur sportif ainsi que les infrastructures adéquates, et composez avec votre enfant une matinée sportive en combinant les différentes possibilités offertes (Inline-skate, mountain-bike, plongée, self-defense,...). N'hésitez pas à vous renseigner auprès du service des sports.

Tél. : 58 67 01-302
E-mail : sports@differdange.lu
Tarif: 100.- euros

An der Geschichtskëscht gewullt

10. Mai 1940: Differdingen und die und marokkanischen



Am Samstag den 4. Mai 1985, weihte die Differdinger Gemeindeverwaltung unter Bürgermeister Nic Eickmann eine Schrifttafel an der Kirche in Lasauvage ein. Der Text lautet wie folgt: „Les 10, 11 et 12 mai 1940 sur le territoire des communes de Differdange, Pétange et Sanem, les lieutenants Jacques Chauvin et Abdelkader Batoul, le Maréchal des Logis-Chef Jacques Gendreau et le Spahi Guy Daniau ainsi que trois sous-officiers et 53 brigadiers et spahis du 6e régiment des Spahis Algériens sont morts au champ d'honneur“.

Auch ehemalige „Spahis“ in ihren schmucken Reiteruniformen nahmen an der Feier in Lasauvage teil. („Spahi“ vom Türkischen sipahi = Reiter). Der frühere Leutnant der „Spahis“ René Doligé bedankte sich damals für diese Ehrung. Er erinnerte an die Kämpfe, die an den drei Tagen beim Einmarsch der Nazis in und um Differdingen und die Nachbargemeinden stattfanden, an

die französischen Soldaten der 6ten algerischen und der 4ten marokkanischen Spahis, die ihr Leben liessen, als sie versuchten die eindringenden Deutschen von Longwy her zurückzuschlagen. Unter anderem bemerkte er gegenüber der Differdinger Bevölkerung „Nous nous souvenons que vous avez soigné nos blessés, enterré nos morts et fleuri leurs tombes, alors que les Nazis ne le permettaient pas“.

Die Ereignisse vor 68 Jahren

Am 10. Mai 1940 berichteten Arbeiter, welche von auswärts zur Frühschicht nach Differdingen kamen, dass deutsche Sturmtruppen in den Wiesen zwischen Niederkerschen, Linger, Pétangen und Niederkorn gelandet seien. Die Einwohner hofften auf die Maginot-Linie und darauf, dass die französische Armee sogleich über die Grenze einmarschieren würde, um die Deutschen zurück-

algerischen „Spahi“

zuschlagen. General P. Jouffraut hat in seinem Werk „Les Spahis au feu“ die Ereignisse vom 10. bis 13. Mai geschildert. U.a. schreibt er: „Il a fallu dix heures au Commandement français pour se rendre compte de l'invasion et donner l'ordre d'exécution de la parade préparée. La surprise a été complète: elle est impardonnable!“. Obschon die Grenze bloß 4 Kilometer entfernt war, dauerte es bis halb zehn Uhr bis die ersten französischen „Spahis“ auf ihren wendigen Pferden und mit motorisierten Einheiten über „Kiemerchen“ und „Metzkimmert“ her Differdingen erreichten. Sie trugen farbige, hübsche Uniformen und breite Gürtel, in denen ein Säbel steckte. Mit ihren kleinen Wüstenpferden waren sie sehr beweglich.

Die Franzosen beschossen von den Niederkorn Anhöhen mit Maschinengewehren die anrückenden Deutschen. Durch diese Feuergefechte wurde die Niederkorn Knabenschule, die dort stand, wo heute der Parkplatz ist, vollständig durch Brand zerstört. Am Giebel der früheren Apotheke Hougnon in Niederkorn kann man heute nach 69 Jahren noch Einschusslöcher der Maschinengewehre erkennen. (Unser Bild) Die Spahis waren bekannt für ihren Mut und ihren Einsatz. Der technisch hochgerüsteten deutschen Kriegsmaschinerie waren sie jedoch keineswegs gewachsen. Außerdem kämpften die Spahis zum Teil in ihren weißen Tuniken mit dem farbigen Turban am Helm, während die Deutschen wohl wussten, welche

wichtige Rolle eine gute Tarnung spielt. Trotzdem schaffte es die französische Armee, den deutschen Vormarsch bis zur Linie Pétangen – Beles – Zolver – Esch zu stoppen. Doch nach und nach wichen sie der Übermacht und am 11. Mai gegen Abend zogen sie sich über die Grenze zurück bis nach Longwy und zu den Maginot-Befestigungen.

Der 10. und 11. Mai kostete die französische Armee 4 tote Offiziere und 3 Schwerverletzte, 90 tote Soldaten und 82 schwer Verwundete. Wieviele Deutsche bei diesen Kämpfen ihr Leben ließen, ist schwer zu schätzen. Auf dem Friedhof gab es 6 Gräber mit deutschen Soldaten. Wegen des Beschusses der Ortschaft kamen auch 16 Differdinger ums Leben. Gegen 10.30 Uhr rückten die ersten deutschen Soldaten in die Stadt vor. Das französische Militär das sich noch in Differdingen aufhielt wurde entwaffnet und gefangen genommen. Etliche Soldaten konnten über den Berg hinweg flüchten.

Die Kämpfe zwischen den neuen Besatzern und den französischen Truppen jenseits der Grenze dauerten jedoch fort.

Die Franzosen belegten Differdingen mit Dauerfeuer, wodurch etliche Gebäude zerstört wurden. Die 3 Tage nahmen einen ziemlich blutigen Verlauf in der Südwestecke des Landes.

Jedenfalls sollte die Dankbarkeit der Differdinger den tapferen gegen eine große Übermacht kämpfenden marokkanischen und algerischen „Spahis“ erhalten bleiben.



Extension de la «Minièresbunn» à Lasauvage

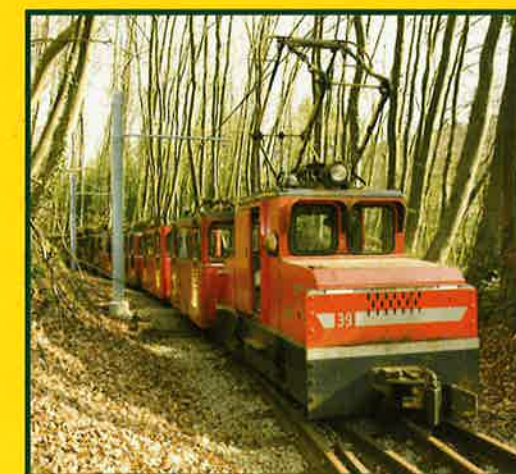


Suite à l'éboulement sur le tracé de la «Minièresbunn» en 1970, la nature avait repris ses droits sur une partie de la ligne de chemin

de fer differdangeoise. Or en 2007, d'importants travaux importants ont été entamés en vue de restaurer les 850 mètres de voie condamnée, depuis le carreau de la mine de Lasauvage jusqu'à l'extrémité du village.

La restauration de la «Minièresbunn» a été réalisée en coopération avec le service des Sites et Monuments Nationaux, propriétaire des lieux, la Ville de Differdange, partenaire financier, l'a.s.b.l. Minièresbunn Doihl, opérateur des activités touristiques et ProActif a.s.b.l., l'association de réinsertion professionnelle qui a réalisé les travaux. L'inauguration du nouveau tracé a ainsi pu être célébrée le 10 avril dernier.

Les informations relatives aux horaires de circulation de la «Minièresbunn» sont disponibles sur le site Internet: www.fond-de-gras.lu.



street festival

centre-ville differdange

16.5.2009

artistes de rue,
spectacles,
concerts, ...
15h00-03h00

